

**GLÓWNY URZĄD
GEODEZJI I KARTOGRAFII**

Warszawa, 14 kwietnia 2021 r.

DEPARTAMENT STRATEGII,
WSPÓŁPRACY ZAGRANICZNEJ ORAZ
INFORMACJI PUBLICZNEJ

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego do którego nie stosuje się przepisów ustawy z 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych pod nazwą: „Usługi w zakresie tłumaczenia w 2021 roku”, Nr. rej SWZ- KiP.2611.2.2021

WYJAŚNIENIA DOTYCZĄCE TREŚCI ZAPROSZENIA DO SKŁADANIA OFERT

Główny Urząd Geodezji i Kartografii z siedzibą w Warszawie, zwany dalej „Zamawiającym” przekazuje treść zapytania wraz z wyjaśnieniami:

Pytanie 1:

Prosimy o potwierdzenie, że wartości w Formularzu ofertowym pkt.1 odpowiadają zapisom umowy paragraf 4 pkt 2 a-g, ewentualnie wnosimy o poprawę Formularza, a mianowicie uzupełnienie jednostek rozliczeniowych.

Odpowiedź: Zamawiający potwierdza, że wartości w Formularzu ofertowym pkt.1 odpowiadają zapisom umowy paragraf 4 ust. 2 lit. a-g.

Pytanie 2:

Czy Zamawiający planuje realizację tłumaczeń ustnych poza Warszawą?

Jeśli tak, to zgodnie z przyjętymi praktykami rynkowymi wnosimy o

- a) doprecyzowanie sposobu rozliczeń tłumaczeń wyjazdowych tj. tłumaczeń realizowanych poza miejscem zamieszkania tłumacza, które są rozliczane za 2 bloki czyli 8 godzin
- b) doprecyzowanie zapisów dotyczących dodatkowych kosztów z tym związanych tzn. koszty zakwaterowania, wyżywienia, transportu leżą po stronie Zamawiającego.
- c) w odniesieniu do anulacji tłumaczeń ustnych prosimy o uzupełnienie zapisów umowy dotyczących: zwrotu udokumentowanych kosztów poniesionych w związku z planowaną obsługą zlecenia. Np. w przypadku tłumaczeń wyjazdowych koszty związane z odpłatną anulacją rezerwacji noclegów, przejazdów itd.

Odpowiedź : Zamawiający nie planuje tłumaczeń ustnych poza Warszawą.

Pytanie 3 : Wnosimy o doprecyzowanie zapisu umowy odnośnie do tłumaczeń ustnych i ich rozliczeń tj.:

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zamówieniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu także online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

Odpowiedź : Zamawiający zmienia zapis umowy odnośnie tłumaczeń ustnych dodając w paragrafie 3 ust. 8 w brzmieniu: *8. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zamówieniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu także online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.*

Pytanie 4:

Wnosimy o zmianę zapisu dotyczącego anulacji w terminie krótszym niż 3 dni przed planowanym wydarzeniem, a mianowicie że wynagrodzenie w takim przypadku nie może być niższe niż równowartość 1 bloku 4 godzinnego.

Wnosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisu w projekcie umowy par. 3 pkt. 4 Obecny zapis:

Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania realizacji Zlecenia dotyczącego tłumaczenia ustnego w razie wystąpienia nadzwyczajnych okoliczności niezależnych od Zamawiającego, w szczególności siły wyższej, strajku linii lotniczych czy choroby uniemożliwiającej wyjazd pracownika w delegację. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie z tytułu odwołanego Zlecenia jeżeli nastąpi to co najmniej 3 dni robocze (pod pojęciem dnia roboczego w Umowie rozumiany jest każdy dzień od poniedziałku do piątku za wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy) przed terminem rozpoczęcia jego realizacji. W sytuacji, gdy odwołanie Zlecenia nastąpi w krótszym terminie, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości połowy wartości Zlecenia.

proponowany po zmianie:

Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania realizacji Zlecenia dotyczącego tłumaczenia ustnego w razie wystąpienia nadzwyczajnych okoliczności niezależnych od Zamawiającego, w szczególności siły wyższej, strajku linii lotniczych czy choroby uniemożliwiającej wyjazd pracownika w delegację. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie z tytułu odwołanego Zlecenia jeżeli nastąpi to co najmniej 3 dni robocze (pod pojęciem dnia roboczego w Umowie rozumiany jest każdy dzień od poniedziałku do piątku za wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy) przed terminem rozpoczęcia jego realizacji. W sytuacji, gdy odwołanie Zlecenia nastąpi w krótszym terminie, Wykonawcy

przysługuje wynagrodzenie w wysokości połowy wartości Zlecenia, jednak nie mniej niż równowartość jednego 4-godzinnego bloku.

Odpowiedź : Zamawiający pozostawia postanowienia umowy bez zmian.

Pytanie 5 : Prosimy o doprecyzowanie zapisów umowy dotyczących anulacji zlecenia dla tłumaczeń pisemnych, a mianowicie: Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

Odpowiedź: Zamawiający nie przewiduje odwoływania tłumaczeń pisemnych.

Pytanie 6 :

W paragrafie 3 pkt 7 Zamawiający wskazuje 3 dni na dokonanie poprawy tłumaczenia przez Wykonawcę. Sugerujemy zmianę zapisu, a mianowicie, że termin wykonania poprawy będzie każdorazowo ustalany z Zamawiającym zależnie od objętości poprawianego tekstu - jest to szczególnie istotne w przypadku obszernych tekstów tłumaczeniowych

Odpowiedź : Zamawiający pozostawia postanowienia umowy bez zmian.

Pytanie 7 :

Wnosimy o doprecyzowanie zapisu umowy paragraf 3 pkt7, a mianowicie, iż Zamawiający w terminie do 3 dni potwierdzi w protokole poprawę lub dalsze uwagi do poprawianego tekstu.

Odpowiedź : Zamawiający pozostawia postanowienia umowy bez zmian.

Pytanie 8 :

Czy Zamawiający dopuszcza przesyłanie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym drogą elektroniczną ?

Odpowiedź : Zamawiający dopuszcza przesyłanie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych Kwalifikowalnym Podpisem Elektronicznym drogą elektroniczną.

Pytanie 9 :

Paragraf 4 pkt 1 g Umowy określa stawkę za tłumaczenie konsekwentne. Prosimy o potwierdzenie, że cena ta (tak samo jak w Formularzu Ofertowym w pkt 1) dotyczy realizacji tłumaczeń ustnych w języku angielskim oraz rosyjskim, a pozostałe języki europejskie, jeśli będzie takie zapotrzebowanie, będą wyceniane indywidualnie o czym mowa w paragrafie 4 pkt 4 oraz 5 Umowy.

Odpowiedź : Tak, cena dotyczy realizacji tłumaczeń ustnych w języku angielskim oraz rosyjskim, a pozostałe języki europejskie, jeśli będzie takie zapotrzebowanie, będą wyceniane indywidualnie.

Pytanie 10:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie FV drogą elektroniczną?

Odpowiedź : Tak.

Pytanie 11 :

Zwracamy uwagę, że druk zlecenia, uniemożliwia zamówienie realizacji tłumaczenia przysięgłego, wnosimy o uzupełnienie formularza.

Odpowiedź : Zamawiający uzupełni druk formularza o tłumaczenie przysięgłe w brzmieniu

Zlecamy niniejszym firmie wykonanie **tłumaczenia**

- Ustnego – konsekwentnego** w dniu, w godzinach
- Pisemnego** tekstu z języka na język w terminie do dnia do godziny....
- Przysięgłego** z języka na język w terminie do dnia do godziny....

Pytanie 12 :

Wnosimy o uzupełnienie paragrafu 9 Umowy o następujący punkt: W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy godzi w interes Wykonawcy, narażając go na znaczne straty, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy Wykonawca ma prawo do odstąpienia od Umowy bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności

Odpowiedź Zamawiający pozostawia postanowienia umowy bez zmian..

z poważaniem

DYREKTOR DEPARTAMENTU
STRATEGII, WSPÓŁPRACY
ZAGRANICZNEJ
ORAZ INFORMACJI PUBLICZNEJ

Ewa Surma

/pismo podpisane elektronicznie/